



Der Bernjurassier **Hervé Gullotti**, Präsident des Grossen Rates des Kantons Bern, will deutschsprachige Parlamentarierinnen und Parlamentarier auf Französisch und französischsprachige auf Deutsch debattieren lassen. Seite 2.

Le président jurassien bernois du Grand Conseil **Hervé Gullotti** va diriger une journée de session particulière le 30 novembre. Les élus alémaniques et romands sont invités à s'exprimer dans «l'autre langue». Page 2.

Der Grosse Rat des Kantons Bern wird am Dienstag, 30. November, zu hundert Prozent zweisprachig sein.

ZWEISPRACHIGKEIT / BILINGUISME

«Berner Art»

Mardi 30 novembre, le Grand Conseil bernois sera 100% bilingue. Mais le bilinguisme institutionnel du Canton n'est pas forcément ancré dans le marbre.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Sehr geehrte Damen und Herren!» – «Mesdames, Messieurs!» Am Dienstag, 30. November, werden die 160 Grossrätinnen und Grossräte, elf von ihnen stammen aus dem Berner Jura, in der «anderen» Sprache sprechen: Deutschsprachige äussern sich am Rednerpult auf Französisch, Französischsprachige auf Deutsch. «Unser Vorgehen hat symbolischen Charakter, der Sprachwechsel ist freiwillig. Wer sich nicht in der anderen Sprache ausdrücken will, muss das nicht tun», erklärt Grossratspräsident Hervé Gullotti, der in Biel geboren worden ist und in Tramelan wohnt. Der Sozialdemokrat ist seit der Sozialdemokratin Chantal Borno-Flück aus La Heutte (auch sie ist in Biel geboren) 2008 der erste «welsche» Präsident der Exekutive.

Simultanübersetzung. «Die eidgenössischen Kammern haben seit drei Jahren den ‚Tag der Mehrsprachigkeit‘. Der Vorschlag, einen solchen Tag auch im zweisprachigen Kanton Bern zu organisieren, erschien uns logisch. So werden die beiden Amtssprachen zur Geltung gebracht.»

Das Forum für die Zweisprachigkeit hatte den drei zweisprachigen Kantonen Bern, Freiburg und Wallis vorgeschlagen, einen solchen Tag zu organisieren. «Die Kantone Wallis und Bern haben positiv reagiert», ergänzt Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit. «Wir hoffen, dass Französisch im Rathaus am 30. November öfter zu

vernehmen ist als üblich.» Im Gegensatz zum Kantonsparlament gibt es im Bieler Stadtrat keine Simultanübersetzungen. Die Rätinnen und Räte äussern sich in ihrer Muttersprache. «Für mich ist es wichtig, dass ich in meiner Sprache kommunizieren kann. Manchmal muss man zum richtigen Zeitpunkt auch ‚bärdütsch‘ sprechen, damit man verstanden wird», hält Deputations-Präsident Pierre-Yves Grivel (PRR) fest. (Die Deputation vertritt im Grossen Rat die Anliegen der Bevölkerung des Berner Juras.)

Die französischsprachige Bieler Grossrätin Samantha Dunning (PSR) freut sich auf den zweisprachigen Tag. «In der Gesundheits- und Sozialkommission haben wir eine Simultanübersetzung, die für die Französischsprachigen wichtig ist. Aber auch – oder vielleicht vor allem – für die Deutschsprachigen, damit sie unsere Argumente verstehen, sind sie noch so technisch.» Dennoch sei die Situation nicht idyllisch: «Es ist manchmal hart, lange, auf Deutsch geschriebene Berichte zu lesen. Die Mehrheit der Direktionen und Ämter werden von Deutschsprachigen geführt», so Dunning.

Wie sieht es mit einer Quotenregelung aus? Es wird immer wieder über die Besetzung von Führungspositionen durch Französischsprachige in der Kantonsverwaltung diskutiert. «Die linguistische Sensibilisierung sollte nicht über Quoten erfolgen, sondern über wiederkehrende gemeinsame Projekte wie die ‚Sprachtandems‘ für das Verwaltungspersonal», erklärt Virginie Borel. «Quoten könnten dazu die-



Samantha Dunning: «Es ist manchmal hart, lange deutsche Berichte zu lesen.»

Samantha Dunning «La plupart des directions et des offices sont dirigées par des Allemaniques.»

nen, das eigene Gewissen zu beruhigen, ohne die Komplexität der Situation zu berücksichtigen», ergänzt Gullotti.

Englisch. Die Zweisprachigkeit nach Berner Art ist nicht in Stein gemeisselt. Der grünliberale Grossrat Thomas Brönnimann möchte die Debatte zur Zweisprachigkeit neu lancieren. Er schlägt vor, das Erlernen und Verwenden von Englisch mit einzubeziehen. «Man muss die Entwicklung der Gesellschaft berücksichtigen.» Borel: «Ich kann diesem Vorschlag nichts Positives abgewinnen, da er unsere Kulturen und die Wurzeln des Kantons nicht berücksichtigt.» Gemäss Gullotti muss verhindert werden, dass sich diese Diskussion auf die Ebene der Ethnizität verlagert.

Die Sprachen können ein Diskussionsthema beim Genuss der Röstli sein, die französischsprachigen, deutschsprachigen oder zweisprachigen Rätinnen und Räten am Tag der Zweisprachigkeit angeboten wird. ■



Hervé Gullotti: «Unser Vorgehen hat symbolischen Charakter.»

Hervé Gullotti: «Notre démarche est symbolique.»

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Sehr verehrte Damen und Herren!» «Mesdames, Messieurs!» Mardi 30 novembre, les 160 membres du Grand Conseil bernois, dont onze francophones du Jura bernois et trois de Biemme, seront invités à s'exprimer dans «l'autre langue» à la tribune du Rathaus. «Notre démarche est symbolique et se base sur le volontariat. Les députés qui ne souhaiteront pas s'exprimer dans l'autre langue seront libres de ne pas s'exécuter», explique son président Hervé Gullotti. Le Tramelot né à Biemme est le premier «Welsch» à avoir accédé au perchoir depuis sa camarade socialiste de La Heutte Chantal Borno-Flück en 2008. Elle aussi née à Biemme.

Virginie Borel: «Nous espérons que dans l'hémicycle bernois plus de français que d'ordinaire.»

Traduction simultanée. «Depuis trois ans, les Chambres fédérales ont leur 'Journée du plurilinguisme'. Il nous a donc paru logique

de proposer en priorité aux cantons bilingues d'organiser une telle journée afin de mettre en valeur leurs deux langues officielles. La Valais et Berne ont répondu favorablement», complète la directrice du Forum du bilinguisme Virginie Borel. «Nous espérons qu'on entendra dans l'hémicycle bernois plus de français que d'ordinaire.»

Contrairement au Conseil de Ville biennois, une traduction simultanée existe au Grand Conseil. Cela incite les élus francophones à s'exprimer dans leur langue. «Je trouve essentiel pour moi de parler dans ma langue. Mais il faut parfois savoir plier au bon moment des mots en bärdütsch pour se faire comprendre», nuance Pierre-Yves Grivel (PRR), actuel président de la Députation. Autre Biennoise francophone, Samantha Dunning (PSR) se réjouit de cette Journée du bilinguisme. «Dans la commission de la Santé et des Affaires sociales, nous avons une traduction simultanée. C'est important pour les Francophones, mais aussi, et peut-être surtout, pour les Allemaniques, car ils peuvent comprendre nos arguments, même les plus techniques.» Pour autant, la situation serait loin d'être idyllique. «C'est parfois dur de devoir étudier de longs rapports écrits uniquement en allemand, car la plupart des directions et des offices sont dirigées par des allemaniques.»

Quotas? D'où la question récurrente d'imposer des quotas francophones dans les postes de cadres de l'administration cantonale. «La sensibilisation aux questions linguistiques ne devrait pas passer par des quotas, mais par des projets de mise en commun récurrents comme les 'Tandems linguistiques' pour le personnel de l'administration», répond Virginie Borel. «Les quotas seraient une manière de se donner bonne conscience sans tenir compte de la complexité de la situation», complète Hervé Gullotti.

Mais le bilinguisme «Berner Art», n'est pas forcément figé dans le marbre. Le député Vert/libéral de la banlieue de Berne Thomas Brönnimann souhaite en effet relancer le débat sur la notion même du bilinguisme en y incluant l'apprentissage et l'usage de la langue anglaise: «Il faut tenir compte de l'évolution de la société.» «Cette proposition ne m'inspire rien de positif, car elle ne tient pas compte de nos cultures et des origines du canton», juge Virginie Borel. «Nous devons surtout éviter d'amener la discussion sur le terrain de l'ethnité qui a causé bien des dégâts, si je prends l'exemple de la Belgique», ajoute Hervé Gullotti. Un sujet parmi tant d'autres que les députés francophones, germanophones ou bilingues pourront par exemple aborder lors du röstli bilingue qui leur sera proposé lors de cette «Journée du bilinguisme». ■



Virginie Borel: «Wir hoffen, dass Französisch im Rathaus öfter zu hören ist als üblich.»

PHOTOS: IEL SCHWENZIG